

이화여대 통역번역대학원 입학전형 박사학위과정 이론 시험

* 다음 중 2개의 질문을 선택하여 한국어로 논하시오.

1. 르페브르(Lefevre)는 “문학 번역에 관해 문학이 구축하는 이미지, 곧 ‘현실성(reality)’은 텍스트가 아니라 이미지로 영향을 받기 때문에 번역은 그 이미지를 ‘개작’하는 형식의 하나”라고 규정하였다. 르페브르는 또한 개작 과정에 ‘굴절(refraction)’이 개입한다고 보았다.

그에 따르면 번역은 대상을 원작과 똑같이 반영하는 것이 아니라 번역자의 시점 차이에 따라 굴절된 텍스트로 만드는 과정으로 볼 수 있다. 이에 대한 본인의 견해를 밝히고 사례를 들어 설명하시오.

2. 나이다(Nida)는 “원문의 의미를 확실히 이해한 번역사는 깊이 생각하지 않아도 저절로 번역문을 생각해 내게 된다. 단어의 품사나 어순, 문장의 길이에 대해 고심할 필요를 느끼지 않는다”고 말했다.

이는 텍스트 안에 담겨있는 단어나 문장들은 맥락과 독자의 인지적, 정의적 요소 등에 의해 의미가 완성되는 것으로 결국 단어나 문장은 탈언어화된 심적 표상으로 대체된다는 개념으로 정리해 볼 수 있다. 이에 대한 자신의 견해를 밝히고 자신의 전공 언어와 한국어 간 실례를 들어 설명하시오.

3. 통번역사에게 요구되는 문화 능력이 무엇인지 기술하고, 통번역에 필요한 문화 능력 함양을 위한 효과적인 통번역 교육을 논하시오.

4. 세계적으로 통역사라는 직업의 역사가 오래되었지만 전문 교육을 요하는 전문직으로 인식되기 시작한 것은 20세기 후반이다. 조선시대까지 중인 계급의 역관 신분이던 통역사가 여성들에게 전문직으로 각광을 받는 현재에 이르기까지 시대 변화 속에서 국내 통역사의 직업 위상과 사회적 인식을 논하시오.

이화여대 통역번역대학원 입학전형 박사학위과정 이론 시험

* 다음 중 2개의 질문을 선택하여 한국어로 논하시오.

1. 번역학의 논의가 정/오, 직역/의역, 원천어 중심/도착어 중심 등 이분법적인 기술 중심으로 진행되어온 역사적 맥락에 대해 기술하고 절충안 또는 개선안을 제안하시오.

2. CAT, NMT나 파파고 등 자동번역 소프트웨어의 발전은 역설적으로 인간 번역사 고유의 자질을 더욱 돋보이게 한다고 할 수 있습니다. 기계번역과 인간번역 수행을 대조하고 그 차별적 요소에 대해 기술하시오.

3. 흔히 해석이론이라 불리는 의미통번역론(théorie du sens)과 스키포스 이론이 기반이 된 일반통번역론(Allgemeine Translationstheorie)은 통역이론의 양대 산맥으로 인식되고 있습니다. 의미통번역론과 일반통번역론 중 택일하여 이론적 배경으로 삼아 현재 다양한 시도와 연구가 진행 중인 '기계통역' 혹은 '기계보조통역'의 가능성과 한계를 기술하시오.

4. 코로나19 발생과 함께 비대면 화상회의 급증으로 통역이 진행되는 방식과 통역 시장이 급격한 변화를 겪고 있습니다. 최근 발생하고 있는 통역 분야의 각종 변화를 그간의 통역 이론에 비추어 분석하여 기술하고 향후 통역 실무와 이론이 직면하게 될 변화를 서술하시오.

이화여대 통역번역대학원 입학전형 박사학위과정 이론 시험

* 다음 중 2개의 질문을 선택하여 한국어로 논하시오.

1. 통역 과정에는 연사와 통역사, 언어 조합, 텍스트, 통역 상황 등과 관련된 다양한 변수가 영향을 미칩니다. 통역 현상을 연구할 때 고려해야 하는 변수를 유형화하고 그 성격과 특징에 대해 논하시오.

2. 최근 학계에는 다학제, 융합 연구에 대한 관심이 높습니다. 통역학의 인접 학문인 언어학을 비롯, 기호학, 철학, 사회학, 전산학 등 타 학문 영역과의 학제간 연구가 가능한 통역학의 연구 주제에 대해 논하시오.

3. 문학작품의 진정한 의미는 «출발어, 또는 출발어 텍스트가 아니라 텍스트가 독자와 만나는 순간에 발현»된다는 M. 리파테르(Riffaterre)의 입장에 대해 바람직한 문학번역의 과정에 대해 기술하시오.

4. 번역은 언어 대 언어 간의 작업을 넘어 번역가라는 사회적, 역사적 주체와 번역 대상 텍스트, 의뢰자, 또는 출판사, 지원 기관 등 다양한 주체 간의 상호작용이며 경제적 행위입니다. 국제 소통어의 지위를 획득하지 못한 한국어 저작물의 해외 번역 현황 또는 해외 저작물의 한국어 번역 현상 사이의 불균형에 대해 기술하시오.

이화여대 통역번역대학원 입학전형 박사학위과정 이론 시험

* 다음 중 2개의 질문을 선택하여 한국어로 논하시오.

1. 통번역학계에서는 전문 통역사에게 필요한 능력을 크게 언어 능력과 언어 외적 능력으로 나누어 기술하고 있으며 별도로 문화 능력을 강조하는 학설도 있습니다. 통역사에게 필요한 문화 능력을 구체적으로 기술하고 이를 효과적으로 함양할 수 있는 통역사 교육 방법을 제시하시오.

2. 핀켄슈테트(Finkenstaedt)와 슈뢰더(Schröder)에 따르면 '수동적 다언어능력(passive multilingualism)'은 국가 간, 문화 간 소통뿐 아니라 전 세계의 통번역학계에서 더욱 다양하고 정확한 논의가 이루어지기 위한 열쇠입니다. 이러한 주장은 국제회의와도 깊은 관련이 있는데요, 오늘날 우리가 처한 국제회의 현장에서 필요한 '수동적 다언어능력'을 본인의 통역언어와 연계하여 설명하시오.

3. 구글 번역기의 성능이 크게 업그레이드되며, 국내에서 실시한 한 설문조사에서는 가까운 미래에 사라질 직업 1위에 번역사가 오르기도 했습니다. 첨단 테크놀로지의 발전으로 번역 과정 전반과 번역 작업 환경이 급격히 변화하는 현재, 번역사가 갖추어야 할 번역 능력에는 어떠한 점들이 있을지 논하시오.

4. 번역 결과물이 번역자에 따라 달라지는 것처럼, 번역 평가도 평가자에 따라 주관적이고 직관적인 특성을 보여 평가 결과가 달라지기 쉽습니다. 그럼에도 불구하고 번역 평가는 반드시 필요하고, 평가 결과는 중요한 역할을 합니다. 보다 체계적이고 객관적인 평가가 이루어지기 위한 번역 평가 방안을 제시해 보시오.

이화여대 통역번역대학원 입학전형 박사학위과정 이론 시험

* 다음 중 2개의 질문을 선택하여 한국어로 논하시오.

1. 통역 과정에 관한 연구들은 통역 수행에 필요한 여러 역량에 대해 분석하고 능력 향상을 위한 제안들을 하고 있습니다. 통역 과정에 관한 연구 중 인지적 역량의 활용과 학습에 대해 논하시오.
2. 최신 기술의 발달로 인한 통역 시장에서의 큰 변화는 무엇인지 교육의 현장에서는 어떻게 이런 변화를 반영할지 논하시오.
3. 번역물의 품질 평가를 둘러싼 이견과 논란은 아주 오래 전부터 시작되어 여전히 끊이지 않고 있습니다. 그 이유가 무엇인지 기술하고, 보다 객관적이고 체계적인 평가를 하기 위해 어떠한 방안이 있을지 제안하시오.
4. 번역을 잘 하기 위하여 번역할 때 고려해야 할 사항들을 언어적 요인과 비언어적 요인으로 구분하여 기술해 주시오.

이화여대 통역번역대학원 입학전형 박사학위과정 이론 시험

* 다음 중 2개의 질문을 선택하여 한국어로 논하시오.

1. 인공지능의 발달로 종전의 기계번역은 인공지능번역 모델로 탈바꿈하며 성능이 대폭 향상되었다. 규칙기반 기계번역에서 단어/구 기반 통계적 기계번역을 거쳐 인공지능경망 기계번역으로 발전을 거듭하였고, 최근 ChatGPT, Text-to-Speech 기술 등의 발전에 이르고 있다. 이러한 기술발전이 동시통역, 순차통역 실무에 미치는 영향에 대하여 기존 통역 이론과 통역사 지위 및 윤리 관련 연구에 기초하여 논하시오.

2. 대학원 통역교육의 목표는 전문통역사 양성이다. 변화하는 환경 가운데 통역 교육이 나아가야 할 방향이 무엇인지, 통역 적성, 통역 품질, 교과과정 등에 관련된 이론을 중심으로 구체적으로 논하시오.

3. 국내 이주민 유입과 국제 인구이동에 따라 (한)국어를 사용하지 못하는 사람을 위해 법률, 의료, 행정 등 공공서비스 분야에 통번역 서비스 수요가 크게 증가했다. 하지만 이주민 언어군의 통번역 인력을 전문화할 수 있는 프로그램은 부실하다. 공공서비스 통번역 분야의 발전을 도모할 수 있는 방안과 이것이 통번역 업계에 어떠한 함의를 가지는지 논하시오.

4. 번역을 잘 하기 위해서는 출발어와 도착어의 언어적 능력 이외에 다양한 능력이 필요하다. 전문번역사가 갖추어야 할 기본적인 번역 능력을 유형별로 구분하여 설명하고, 현재 급변하는 작업 환경의 변화에 따라 번역사에게 새롭게 요청되는 능력을 논하시오.